

POICHIE

-Ïn métie rébiè -

CHARLY SEIDLER
Courrendlin

Concours littéraire
de la Fête des patois d'Aoste

Prix romand et interrégional

septembre 1997

En tchemnaint.

În djo, qu'i m'en allôs tchemnaie aivô în caimerâde, (nos aivîns conveni de longdie « Lo Folpotat »), nos péssainnes enson lo velaidge de Soulce, â long d'în yûe , dit « Lai Poicherie ».

M'étaït rensoignie po saivoi d'laivoû v'niait ci nom, mon aimi m'ai aïppris, que dains lo temps è yi aivait ènne mâjenatte voû lo beutchon (résine de conifères, poix) r'tieuïi pai des dgens di yûe aïappelès « Les Poichies », étai traiti.

Vos peutes bîn craire... moi qu'n'aivôs djemaîs öyu pailè de «Poichies », dran pus que de « Poicherie », ço qu'è m'aïttairdgeait d'en saivoi în pô pus, chu ci véye métie.

Adjed'heû, è n'yi è pus de « Poichies » vétçhaint. Lo métie ât aïyu aïbaindenè dains les annèes 1900-1910.

Dâdon, i m'seus aïppretchie de dgens de lai rédgon, poyaint me feûni des renseignements, des seuvenis, o âtres écrits, s'aïdgéçhaint di métie de « Poichie » é de tot ço que virayait âto !...

Bîn des dgens de ci coénat aint öyu pailaie des « Poichies », mains quâsi pus niun n'poraît vôs dire lai façon de traivaiïie qu'èls aivînt ; piepe lo nom des utis eûsaiïgies po faire çte bésaïgne.

En n'sairait r'veni en d'rie, mains èl ât bon în còp o l'âtre, de musaie en ço que faisint nôs véyes dgens des pôssibiyitès qu'èls aivînt, aivô loûete saivoi, po diaïgnie yôte vie.

I srôs bîn aïge, se les quéques laïngnes que cheûdraint vos permâttant de faire congéçhaince aivô ci métie rébiè de « Poichie ».

Saites que ç'ât graïce â graïynou tieumnal d'Undrevlie, Chire Charly Duplain, é de Daimé Marianne Beuchat de Cofaivre, que m'aint botè è dichposition aivô aibiéchaince lai maitère qu'i aivô fâte po poyait graiyenaie ci mémoûere.

Lo Poichie.

Les seuvenis de djuenence de Daimé Mairia Beuchat, qu'è t'ni lo Cabaret di « Paleut » è Soulce duraint pus de 40 ans, é don lo père était poichie, sont inco bîn vètçhaint malgré son aîdge aivaincie, (- èlle ât meuri è n'yi è-pe bîn grant -) tiaind que sai niece è aiyu lo s'nè de r'tieuyi son témoignaidge, quâsi « hichtorique », s'aidgéçhaint di métie de poichie.

Petèt paiyisain-copou è dev'niait en hèrbâ ïn poichie. (Çtu qu'allait r'tieudre lo beutchon, èpoix, poix)

Voili en grandes laingnes c'ment çoli s'péssait. Des dédaiyes cheûdraint....

En septembre, quéques paiyisains di yûe, se r'trovïnt po mijie des câres de bôs ; (côtes, forêts), déchtinès en « l'échtraction » de l'èpoix (poix), que lai tieumune botait en loûete dichposition.

Es piédïnt aîjebîn des câres è Undrevlie, Bellelay, meinme djeuque è Bévlaîd.

Lo traivaiye di Poichie.

Tiaind qu'è ni d'morait pus qu'è tirie és pomattes, (bésaingne résavrè és fannes), ècménçait aidonc, lo traivaiye di poichie.

În côp chu piaice, è prâtitchait ènne entaiye (copure) dains lo tro de djuenes saipîns (fiattes), laiquèlle s'éclairdgissait de séjons en séjons laichaint s'écoulaie de longs flaies de beutchon.

Â pie de lai fiatte dînche entaiyie les annèes aivaint, è piaïçait în « reutchon ». (Sôtche d'embossou qu'ât fait d'ènne piece, aivô în moché d'écoûeche de hété).

Encheûte, aivô lai haitche è èpoix, è raîçhait les flaies de beutchon qu'étînt v'ni du dains lo reutchon; aiprès quoi, è dévoichè sai conteniaince dains în sait.

Ç'ât dînche qu'è f'sait, de saipîn en saipîn.

3 è 4 fonds de saits étînt « rècoltès » en în djo, ço que r'présentait 3,50 è 4 francs de ci temps li !

Mains ç'nétait-pe fini. Tiaind qu'an aivait prou de beutchon, an s'en allait en lai « poicherie ».

Çtée-ci était situèe à long d'în ru. L'închtallation était sîmpye. En în virat (cramaiye) était suchpendue ènne grôsse tchâdiere de couvre dains laiquèlle an botait tieûre lo beutchon.

E fayait bîn churvayie, é în côp o l'âtre boussaie lo tchâdron d'ènne sen, pocheque l'èpoix litçhide montait bîn soîe é richquait de r'gôssaie.

Dâli, tiaind que l'èpoix était tieûte an lai dévoichait dains des saits téchie échqueprès : flaies très serrès dains lo bès é tot plein pus laîrdge vois lo hât.

Cés saits étint piondgie dains in âdge en bôs dôs in rétlie, vou l'âve détoènnée di ru, coulait sains râte.

Enne grôsse pierre était piaicie chu l'rétlie po prèssie les saits ; dâli, l'èpoix s'écoulait dains l'âdge, quâsi filtrée, en dev'niaint petèt è p'tèt pus dure.

Aidonc, les poichies se fraiyint les mains aivô de lai maîne po s'ne pe breûlaie é enyeutaie, en pétréchant lai pâte bruéchainne, djeuqu'en ç'qu'elle sait bin prôpre é chaîre.

Encheûte de quoi, ès coulînt l'èpoix dains des bossats è hoile.

Lo Chire Pierat Domon, père de notre Cabartiere, derie poichie de Soulce, vendait sai « récolte » (3-4 bossats de 150 litres pai séjon), â Chire Riat apothitchaire è Dlémont, po lo prie de ?... é en in namné Doyon de Veindlincouét.

Tot ço que Daimé Beuchât se raippeul, ç'ât que les bordgeais de Soulce aivînt droit tchètche annèe, en in kilo d'èpoix qu'ès païyînt 25 centimes.

Çt'èpoix était d'enne grante utilité, é tot-piein eûsaidgie dains nos campagnes.

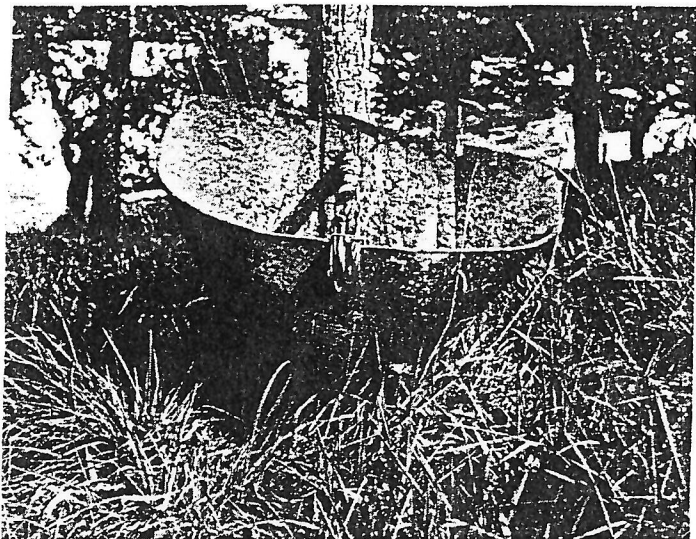
Aivait-on « lai bête » (vira), in empôjainnement, ène crevaise o tot simpyement ènné épainne, on an étchâdait in pô chu ène paitte qu'an botait chu lai piaie ; çtée-ci était nenttayie en ûn o dous djos.

El en allait de meinme, po r'voiri les biassures des bêtes.

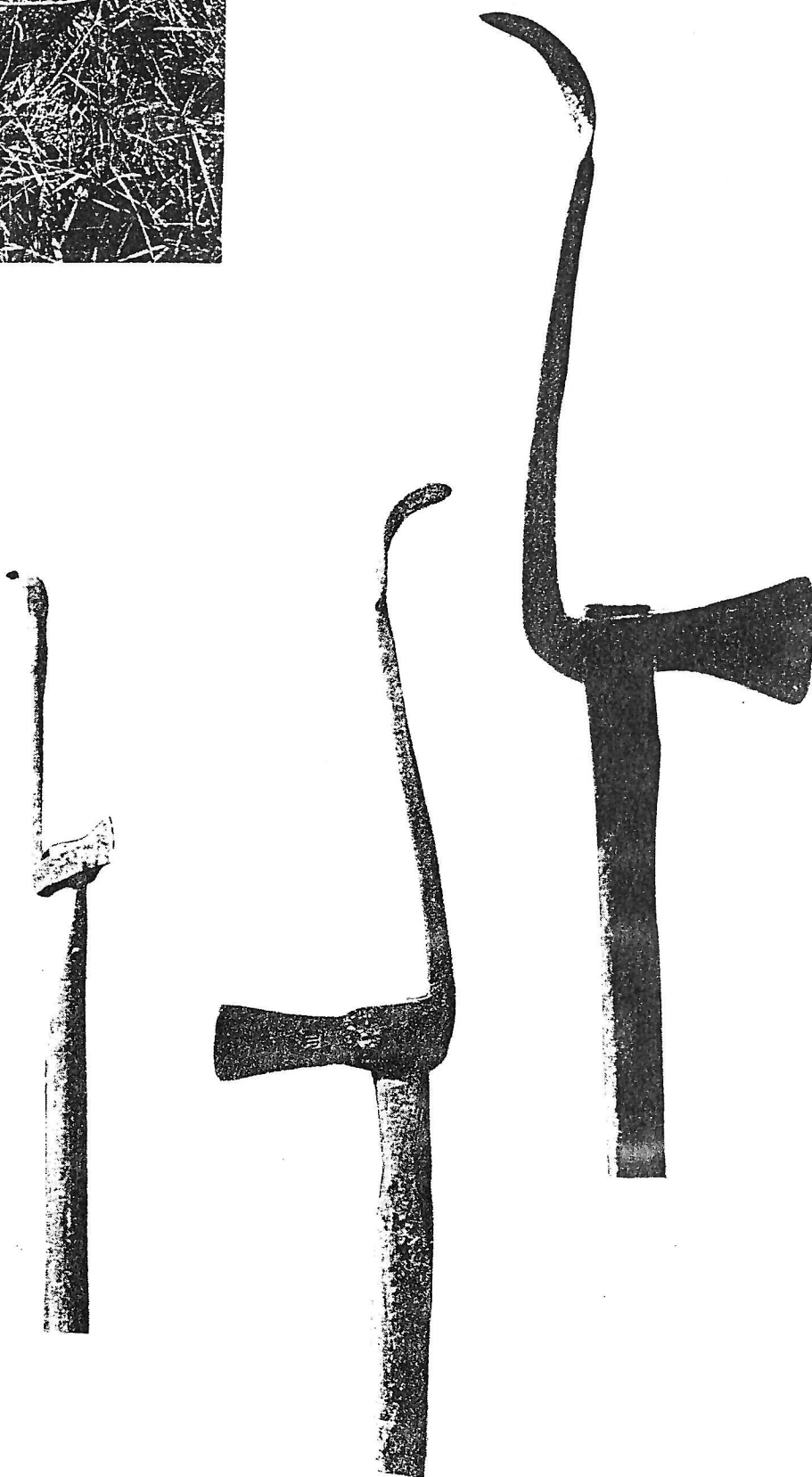
L'èpoix ât inco eûsaidgie adjed'heû tiaind qu'an fait botcherie, (crais-bin inco po d'âtres tchôses) ; aivaint de piondgie lo poûe saingnie dains l'âve brûéchainne de lai mé, èl fât fraiyie aivô de l'èpoix dînche, lo raîsaide des soûes se fait pus aîjierement.

L'èpoix qu'était faicenenée chu piaice était de bin moiyoûe qualité que çtée qu'an trove de nos djos dains lo commerce.

I raippeul que les poichies aint râtès lo métie dains les annèes 1900-1910, chu ôdre des rêchponsabyes foréchties.



Lo reutchon



Haitches è èpoix

Aimodiation de l'èpoix biaintche
è Undrevlie, le 14 de djuin 1874.
(traduction français-patois)

Adjed'heû, tçhaitoûeje de djuin déjeûte-cent-septante-quaitre, slon décision di consèye é pubyication, è srè botè en aidjudication pubyique lai tieuyatte de l'èpoix biaintche se trovaint chu les tchainpois é côtes d'Undrevlie, pairtaidgie en doûes pairties, è saivoi :

- 1. Lo « Mont-Voutier » é chu les « Ravieres »*
- 2. « Lai Metteneux », « Lai Côte di Droit », « Lai Vorde ».*

Es conditions cheûyainnes :

- 1. Lo baiye ât fait po troès annèes, èl ècmencerè pai lai tieuyatte de 1875, é finâtrè â 30 de djuin 1877, annèe que çhorè lai tieuyatte de l'èpoix po lo d'rie côp.*
- 2. Les fiattes poyant être botè en état, po bèyie laidgierement lai premiere annèe, é âtieinne djûene ne srè « buée » (entayie) sains ènne décision di consèye que se résavre tote libretè en ci sudjet. Lo pregnou que n'rèchpèctrait-pe çte driere décision serè peuni c'ment lai loi lo prévoit.*
- 3. E n'ât-pe permis de faire pus d'ènne tieuyatte dains lai meinme annèe.*
- 4. Lo consèye se résavre lai libretè de s'otiupaie lu meinme des fiattes que v'niant véyes dains tçhétche « lot » po les gâbes, che bîn que cés que s'trovant dains lai côte, sains qu'lo pregnou euche âtche è dire.*
- 5. Lo voichement di prie de l'aimôdiaidge srè fait tçhétche annèe pai lo pregnou d'vaint qu'è ne rôteuche quoi qu'se feuche poyant être feuni â commerce. E voicherè en otre, cîntche câtions de frais de vente pai francs de pries d'aidjudication ïn côp po tot é è feunirè câtion â gré di consèye que se résavre doûes houres, aiprès l'aimôdiation, po l'accèptaie o l'ainulaie. Lo tierme po aicensaie (payie les cens) ne dépéssrè-pe lai Saint-Maitchîn de tçhétche annèe.*

6. Se ènne vente de tos les saipins entayies (buès) ât décidé, lo baiye finâtrè â mômement de lai cope sains que lo prie conveni en l'aimodiation ne tchaindgeuche.

El ât aiyu vendu lo 1^{er} lot, « Mont-Voutier » é « les Ravières » è François Prenez Pinonet po lo prie de cent onze francs qu'è signè aivô lai câtion.

Signè : François Prenez

Constant Beuchat

2^{ème} lot, « Lai Metteneux », « Côte di Droit », « Lai Vorde », vendu è Charles Beuchat po lo prie de cent quaitre-vingt é un francs.

Signè : Charles Beuchat

Constant Beuchat

Prie des aidjucations de l'èpoix biaintche.

De 1814 è 1840.

1814	-	384 fr.
1815-1816	-	240 fr.
1817-1830	-	160 fr.
1831	-	709 fr.
1832	-	785 fr.
1833-1838	-	274 fr.
1839	-	195 fr.
1840	-	53 fr. ché cents kilos po 265 fr.

Pus les annèes pèssant pus les pries de l'èpoix béchant.

*Paidges cheûyainnes, copies de
l'Aimodiation de l'èpoix biaintche è Undrevlie
lo 14 de djuin 1874*

(Texte français)

Demanded le 14th d'Avril 1874.
Rien. Le Président, le Secrétaire, l'Officier Bouquet
Je au Secrétaire.
Ordonné de mettre en adjudication pour un lot de terre

mais avec le poir blanc et noir. Lesquels qu'on ne
pourra pas d'indemnité pour les espèces qu'on
marquera dans le forêt, qu'on incise. Quelques espèces
qu'on fera par quelques-uns pour un ou deux
parcels de la forêt. Le Corps tyran est d'après
la méthode et petit peu, celle de la forêt de la
celle de la France. Le 12th d'Avril 1874.
L'Ordonné le 12th d'Avril 1874. L'Ordonné.
L'Ordonné.

Amortissement

De la cueillette de la poir de parcellles.

Aujourd'hui quatre-vingt mille cent cinquante quatre
hectares de terre de conseil et publication et de
même adjudication publique la cueillette de la poir blanche
sur les pâturages et forêt d'indemnité dix ans en deux
lots d'après 1^o le Mont Montier et sur les rivières;

2^o La Mont Montier et la côte du Nord. La Vierge.

Deux conditions suivantes: 1^o Le lot est fait pour le terme de trois
ans et commencera par la cueillette de 1875 et finira dans 30 juin
1878 époque où finira la cueillette de la poir pour la dernière
année. 2^o Les espèces peuvent être rigoris légèrement la 1^{re}
année et il n'en sera incise aucun pour la 2^e année.
Du conseil qui se réserve toute liberté d'accepter le premier qui
enfreindrait la dernière condition sera puni conformément
à la loi.

3^o Il est défendu de faire plus d'une cueillette dans la même
année.

4^o Le conseil se réserve le droit d'exploiter les espèces de la forêt
dans chaque lot pour les gauler, défricher, couvrir, etc. sans
sans que le premier puisse réclamer aucune indemnité.

5^o Le conseil du prix d'adjudication d'après la loi ou chaque année
par le premier, avant qu'il n'ait aucune portion de la poir pour
être livrée au conseil. Il versera en outre cinq centimes

de frais de suite par franc d'adjudication et de frais pour
toute. Et il fournira caution au conseil qui se réserve
deux heures après l'adjudication pour la valider ou l'annuler.
Le terme pour les paiements n'est pas plus que la St. Martin
de chaque année.

Bail de la
poise
annus 1874

Parquelles conditions, A. Si un vaine de tous les pieux des cis, est
d'ici - le bail finira sans indemnité aucune à l'époque
de la coupe - auxquelles conditions
il a été vendu le 1^{er} lot, l'hoirie d'hoirie et les rochers à François
Bernard Pinonnet pour la somme de 2 (deux) mille francs. qui a signé
avec la caution Francis Brenez Constant Beuchet -
2^o lot - La Hoirie, coté d'hoirie la roche vendue à Charles
Beuchet pour le prix de vingt francs caution
Constant Beuchet Charles Beuchet -
Etant Beuchet

Par suite l'hoirie de la parcelle du Georges Reynaud Duplain
à Saint-Denis pour le prix de vingt huit francs -
C. Beuchet
2^o les parcelles de la Josephine vendues à Saint-Denis pour le prix
de trente trois francs - C. Beuchet

3^o 4^o 5^o Des parcelles du pieux à François Duplain au prix de -
deux francs cinquante centimes -
6^o 7^o 8^o à Saint-Denis pour le prix de trois francs cinquante
centimes - C. à François Brenez Pinonnet -
9^o 10^o à Charles Duplain pour quatre francs trente centimes -
11^o 12^o de Jules Beuchet 13^o 14^o à Saint-Denis pour
le prix de vingt francs -
C. adjudication est déclarée valable.

Adjudication les pourvus et accordés
Le Président
R. J. Duplain
Le Secrétaire
G. Duplain

Séance du 26 juillet 1874.

Présent, le Président, le Secrétaire, V. Humair, Emil Beuchet
Bernard Pinonnet, Victor Beuchet, Georges Duplain.
Le conseil décide sur l'offre de location des forges pour le bois
de la croquette et du haut d'hoirie. On conviendrait avec le
Chapelle qui prendra le bois de la croquette au prix de quinze fr
sur pied et celui d'hoirie au prix de dix huit fr sur pied
et bois faconnés. La fourmure réparera en un battement
du mort, et s'il y a des bûches à la croquette ou au complet
plantés en deux pour la trois le bois d'hoirie sera faconné
dans les forges.
Anné au bas des la coupe rochers. - La digne

Alchaud

Tieuyatte di beutchon.

(Yûes é detaiyes)

An peut aidmâtre que ç'ât chutôt dains les airrondéchements foréchties de Tavannes, Môtie é Dlémont que s'faisait lai tieuyatte di beutchon.

E sembye que lo piaité des Frtches-Montaignes ne feuche djemais aiyu touchie ; pai les poichies ; churement en réjon di climat que n'convïnt-pe po ènne boënne prôduction de beutchon. E n'yi è-pe de traices non pus dains l'airrondéchement de Poérreinty dran pus que dains çtu de Laufon, vu lo pô de fiattes qu'yi crâchant.

En 1880 on comptait è Malleray-Bévlaîd 20'000 fiattes buées (incisées), è n'en d'morait en 1926 que 50.

El ât malaîjie de saivoi en quèlle annèe l'èpoix feut trovèe dains lo commerce, poré in « document » des airchives, d'Undrevlie dâtè de 1701 fait djè état de ci traifitche.

Lo 4 de mai 1755, lo Prince-Evêque de Baîle pai ènne « ordonaince forestale » ne permâtait djè pus dôs poène d'aimande, d'eûvri de novèlles entayes (buées) és aibres des bôs yi aippairteniaint.

D'aiprès lo rèyement forechtie di « Jura-Bernois » de 1836, niun, tiu qu'se feuche, n'airè le droit de prâtitchaie des buées sains yi être autorisè.

Ç'ât bîn aîjie è compâre, les fiattes dînche saingnie, ne vayint quâsi pus ran c'ment bôs de traivaiye. Elles piedînt lo 75% de loûete valou.

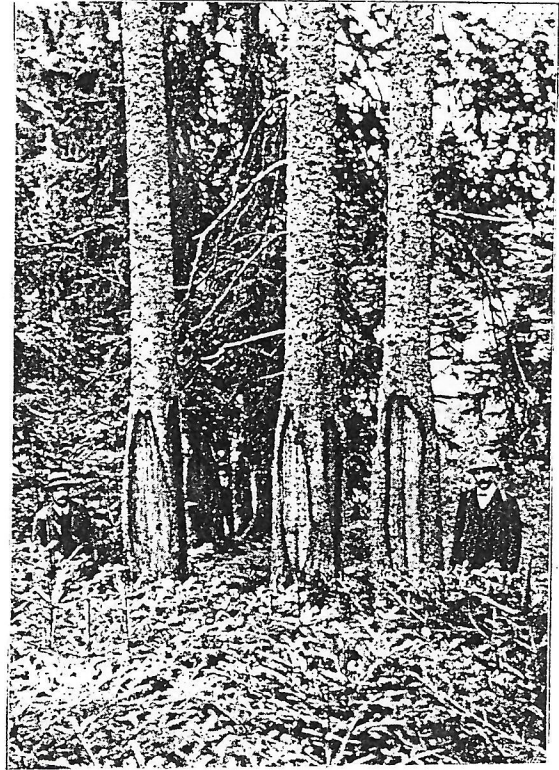
Buèe ènne fiatte vlait dire, (faire une carre, incision, gemmage, à un épicia). L'entaye était aippelée ènne buèe.

Les pus grantes étînt tot-piein laîrdes é fondes, é poyînt allaie de 80 cm è 2 mètres de hât.

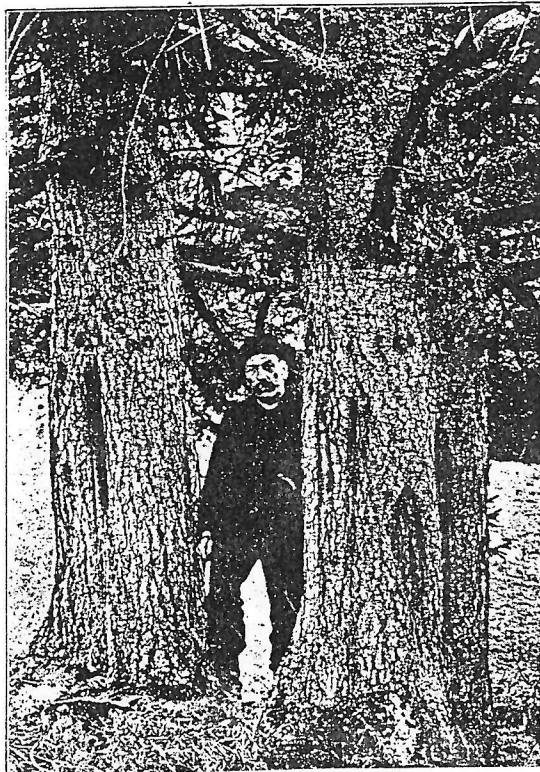
*Paidge cheûyainne, copie d'ènne pairtie
de «document » po l'Aimodiation de l'èpoix
biaintche è Undrevlie, lo 3 d'aivri 1701.*

*Signé : pai lo Chire Jean-Théodore Rinck de Baldenstein
(Chastèllain)*

Constituer, en personnes Hon. Pierrat Simon Maire
d'Vndroueliez; Joseph Eny Embourg de la Communauté
dudit lieu et Maître Pierrat Simon Marechal du
mesme lieu ayans charge éléu et député de ladicte Com-
munauté, lesquels pour eux et au nom de ladicte Commu-
nauté et bourgeois ou ayans cause d'icelle, / parmy et
en vertu de la permission de la Seignrie de Delémont,
même par un billiet datte à Delémont le 3.^e Avril 1701:
signé par Monsieur Jean Theodoric Rinck de Baldenstein
(Chastellain,). Ils ont presté et admodiéez com m'ill font
par cette, par bonne forme et meilleure manière que mieux
faire ce peut; à Versanne Blanchat dudit Vndroueliez
present stipulant à ceptant et admodiant et Jean Perrin
Blanchat son frere dudit lieu pleiges et caution aussi
present, A scauoir de pouuoir releuer et recueillir la Poix
des bois et fualles de leur d'ice Communauté d'Vndroueliez,
qui sont desia estées buées, pelées ou ouuerture faictes
pour le tems et terme de six ans durants et consecutifs,
qui aurat commence à la St Martin dernière passé,
(quoy que la pntes ~~admodiant~~ soit seulement presentement
esté faictes) Et à condition que ledit Admodiateur
ne ferat pas de nouvelles ouuerturez aucunement dans les bois
qui ne sont pas encore estées pelées, buées ny ouuertes,
ny non plus ne feront pas de nouvelles ouuerturez ou
nouuelles pellures aux bois qui sont desia estées buées
ouuertes et pelées, Mais bien pourrat ledit Admodiateur
renouueller les vieilles pellures, buées ou ouuerturez,
sans abus ny malengin; que s'il si trouuoit du dom-
mage ou des nouvelles buées ou pellures ou ^{ouuerturez} ~~pellures~~, et
que ledit Admodiateur vienne à en trouuer et ne
sachant qui aurat faict le domage, et moyennant s'en
décharger rien ledit Comunal et come en lieu de
leal serment, qu'il n'aurat pas faict cela luy meisme, n'y
par son sceu ou vouloir ou consentement, ainsi moyennant



Fiattes « buès »



Fiattes « buès »

Lai haitche è èpoix étaiť in uti è doubye eűsaiďge, meuni, d'enne sen, d'in taiyaint de haitche servaint è buèe, è de l'âtre d'in graittoűere (raűchat) bűn molè po raűchaie lo beutchon dains lo reutchon.

Aiprès quoi lo beutchon étaiť aűffinè, faicenè en lai poicherie. (C'ment échpliquè en l'ècmencement di r'tieuyerat)

Du métie, que ćtu de poichie

Dains in r'tieuyerat ayaint po titre « Hichtoire de Malleray » de Charles Frey botè en paidges pai l'imprimerie Krummer de Tavannes en 1926, en peut yeűre ćo que cheűť : « An échtimait que duraint doze houres in ôvrie poyait s'otiupaie de lai tieuyatte de 30 è 40 aűbres.

Les dichpositions de lai Tieumune Bordgeaise di 25 d'aivri 1867 en ćo que révisè les « djonnèes po l'èpoix », sont aiyu taxèes de lai faűon cheűyainne : 2.50 po les ôvries é 1.50 po les aűpprentis ; l'aűpprendèssaiďgre durerè 25 djos.

E srè nanmè dous diridgeous tchairďgie de churvayie les ôvries, é tot c'que s'ent cheűť... ès r'cidraint 2.65 pai djo. Cès que sont embâtchie po lai tieűte 2,80.

Lai djonèe ècmence és 5 di maitűn djeuqu'ès 7 di soi. Po lai tieűte és 4 di maitűn.

Tiaind lai tieuyatte di beutchon srè faűte, è srè aűccodgè en tćhétćhe hanne in « trűnguèlt » de tćhtćh'un in potat de vűn !

Enne fiatte bűyait pus o moins de beutchon slon se son empiaicement étaiť à « Droit », s'èl aivait fait enne boènnè tchalou à tchàtemps, é aűjebűn s'elle cràchait vite é bűn.

Elle poyait feűni è pòs près in demé-kilo de beutchon pai an. Les pus gròsses poyűnt en bűyie djeuqu'è troès kilos.



Poichie â traivaiye

Eûsaidge de l'èpoix.

L'èpoix aivait aîjebîn son utilitè (en pus de ço qu'ât dje aiyu graiyenè) : po étaintchie les ponts de naivires é po entaie les aïbres.

Les laivouses, tiaînd qu'èlles coulînt lai bûe aidjoutînt ènne poingnie d'èpoix po que les raites n'alleuche pe aiprès lo lîndge. Lai graiche è tchée était îñ prôdut faît : d'îñ tie de saiyîñ, îñ tie d'èpoix é îñ tie d'hoile.

Lai « térébenthine » ât aîjebîn îñ prôdut tirie de l'èpoix dichtillèe.

Îñ kilo de beutchon bèyait è pôs près 600 grs d'èpoix pure.

Po çhôre, i ôje échpéraie que ces quéques laingnes airaint â moins aiyu lo mérite d'aïppotchaie îñ pô d'échèraidge chu si métie rébiè de « Poichie ».

I vos gaidge que ç'n'ât-pe aiyu aîjie de pailaie de ci métie, compte-tenî qu'i n'ai djemais cognu de « Poichies » ; é tos cés qu'l'aint praitîchè ne vétchant pus.

Aidonc, tot mon traivaiye n'è poyu être faît, que chu lai base de renseignements r'tieuyî dains des « écrits » o âtres « documents d'airchives ».

Lo Piaîngnou.